



DOI: 10.25178/nit.2019.3.16

Монгольская рукопись «Сутры о восьми светоносных» (монг. *Найман гэгээн*) из тувинского архива*

Саглар В. Мирзаева

Калмыцкий научный центр Российской академии наук, Российская Федерация



В статье вводится в научный оборот текст монгольской рукописи «Сутры о восьми светоносных» (монг. Найман гэгээн) из архива Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований (г. Кызыл, Россия).

Даются краткие сведения о литературной истории памятника, его тибетских, уйгурских, монгольских и ойратских переводах, а также излагается краткое содержание сутры.

Приводится транслитерация рукописного текста на монгольском письме, снабженная параллельным переводом на русский язык, и факсимиле рукописи.

Ключевые слова: *Сутра о восьми светоносных; Найман гэгээн; Баянь цзин; рукопись; тибето-монгольская литература; дхарани-сутра; архив; ТИГПИ; Тува; перевод; транслитерация*

A Mongolian manuscript of ‘The Sutra on the Eight luminous of heaven and earth’ (mong. *Naiman gegen*) from the Tuvan archive

Saglara V. Mirzaeva

Kalmyk Scientific Center of Russian Academy of Sciences, Russian Federation

The article introduces the text of the Mongolian manuscript ‘The Sutra on the Eight luminous of heaven and earth’ (mong. Nyman gegen) from the archive of the Tuvan Institute for the Humanities and Social and Economic studies (Kyzyl, Russia).

It gives brief information about the literary history of the monument, its Tibetan, Uighur, Mongolian and Oirat translations and the summary of the Sutra.

Also provided is the transliteration of the manuscript from Mongolian writing into Latin script, with a parallel translation into Russian, and a facsimile of the manuscript.

Keywords: *Sutra on the Eight luminous of heaven and earth; Nyman gegen; Bayangjing; manuscript; Tibetan-Mongolian literature; dharana-sutra; archive; TIGPI; Tuva; translation; transliteration*

** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер АААА-А19-119011490036-1).*

The study was carried out with support of a state subsidy — the project “Oral and Written Heritage of the Mongolian Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions” (registration number АААА-А19-119011490036-1).



Для цитирования:

Мирзаева С. В. Монгольская рукопись «Сутры о восьми светоносных» (монг. *Найман гэгээн*) из тувинского архива [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2019, № 3. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/875> (дата обращения: дд.мм.гг.). DOI: 10.25178/nit.2019.3.16

For citation:

Mirzaeva S. V. A Mongolian manuscript of ‘The Sutra on the Eight luminous of heaven and earth’ (mong. *Naiman gegen*) from the Tuvan archive. *The New Research of Tuva*. 2019, № 3 [online] Available at: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/875> (access date ...). DOI: 10.25178/nit.2019.3.16



Мирзаева Саглар Виторовна — научный сотрудник отдела монгольской филологии Калмыцкого научного центра РАН. Адрес: 358000, Российская Федерация, г. Элиста, ул. им. И. К. Илишкина, д. 8. Тел.: +7 (84722) 3-55-06. Эл. адрес: kundgabo@list.ru ORCID ID: 0000-0002-8542-0260

Mirzaeva Saglara Viktorovna, Research Fellow, Department of Mongolian Philology, Kalmyk Scientific Center, Russian Academy of Sciences. Postal address: 8 Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation. Tel.: +7 (84722) 3-55-06. E-mail: kundgabo@list.ru



Введение

Предмет исследования этой статьи — «Сутра о восьми светоносных земли и неба» (тиб. *'phags pa gnam sa snang ba brgyad, sangs rgyas kyi chos gsal zhing yangs pa snang brgyad ces bya ba'i mdo, snang brgyad kyi mdo'*, монг. *qutuıy-tu (oıtarıyui yafar-un) naiman gegen neretü yeke kölgen sudur, qarsi jasaqu naiman gegegen neretü sudur*, ойр. *xutuqtu oqtoryui yazariyin nayiman gegēn*) — один из памятников средневековой тибето-монгольской переводной литературы, популярный в книжной традиции монгольских народов.

«Сутра о восьми светоносных» широко представлена в фондохранилищах монгольских и ойратских рукописей. В данной статье мы хотим ввести в научный оборот монгольский рукописный текст «*Qutuıytu naiman gegegen oroşıba*» ('Высшая [сутра] о восьми светоносных'), хранящийся в научном архиве Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований, далее — НА ТИГПИ. (Кн. ф. 1154).

Рукопись состоит из четырех листов, пагинации нет. На первом листе имеется заглавие «*Qutuıytu naiman gegegen oroşıba*», вставленное во внутреннюю рамку и украшенное различными декоративными элементами. По четырем углам внешней рамки, также украшенной растительным орнаментом, расположены слова, записанные в монгольской графике: в левом верхнем углу — *dhri*; в правом верхнем — *suu ha* и *arily-a*; в левом нижнем — *yiri*; в правом нижнем — *baıyca*. Кроме того, на первом листе имеются знаки, отчасти напоминающие знак личной защиты, который приводит Д. Кара в своей монографии «Книги монгольских кочевников» (Кара, 1972: 90). В верхнем левом углу листа ручкой приписан инвентарный номер рукописи в фонде — № 1154. На последней странице в конце текста два раза написана мантра *om ta ni pa[d] me hum* на тибетском письме.

Судя по знакам начала и конца текста, можно предположительно датировать рукопись концом XVIII — началом XIX в. Также можно предположить, что она хранилась в одном из буддийских монастырей, функционировавших на территории Тувы, или в семейной частной коллекции. Подобный вывод был сделан А. Г. Сазыкиным в статье «Собрание монгольских рукописей и ксилографов из фондов Тувинского республиканского краеведческого музея им. 60 богатырей (Кызыл)», указавшим, что основную часть рассмотренной им коллекции составили материалы, поступившие из монастырей и частных коллекций (Сазыкин, 1992: 49–50). Присутствие пятен красного цвета на рукописи можно объяснить попаданием шафрановой воды, используемой для благословения, или красных чернил на листы.

«Сутра о восьми светоносных»: тибетские и монголоязычные переводы

Тибетские и монголоязычные версии восходят к китайскому тексту под названием «Сутра о восьми светоносных (букв. 'солнечных'), проповеданная Буддой» (кит. *fó shuō tiāndì bā yáng shén zhòu jīng*, сокращ. *bāyáng jīng*). Неизвестно, существовал ли санскритский оригинал сутры. Тибетолог Р. Стейн в своей работе, посвященной переводческим техникам, представленным в тибетских текстах из коллекции Дуньхуана, указывает, что самые ранние китайские версии памятника датируются концом VII в., и упоминания о них встречаются в китайских каталогах 730 г. и 764 г. (Stein, 2010: 12). В тибетском тексте выполняемого по этой сутре ритуала «Ритуал „Высших восьми светоносных земли и неба“, [приносящий] благо в трех мирах и легкий для чтения» (тиб. *'phags pa gnam sa snang ba brgyad kyi cho ga khams gsum bde legs bklag chog tu bkod pa bzhugs so*), составленном ученым XVII в. Карма Чагмэ Ринпоче (тиб. *kar ma chags med rin po che*), говорится, что этот ритуальный текст был составлен Нагарджуной (II–III вв.), одним из основных философов Махаяны, после чего тибетский перевод, выполненный с китайского, был открыт тертоном Сангье ламой (XI в.) (тиб. *'phags pa gnam sa snang brgyad kyi mdos chog slob dpon Klu sgrub kyis mdzad par grags pa dang rgya nag nas 'gyur ba'i cho ga gter ston sangs rgyas bla ma'i gter las byung ba*)¹. Таким образом, опираясь на утверждения Карма Чагмэ Ринпоче, можно предположить, что Нагарджуна был знаком с оригинальным текстом «Сутры о восьми светоносных», составленным на санскрите, и в таком случае можно датировать оригинальный текст сутры первыми веками нашей эры. Если же отнестись критически к данным, приводимым Карма Чагмэ Ринпоче, в этой фразе можно усмотреть попытку автора обосновать аутентичность этого памятника как сутры Махаяны, связав ее с именем одного из основных философов этого направления.

¹ *'phags pa gnam sa snang brgyad kyi cho ga khams gsum bde legs bklag chog tu bkod pa* [Электронный ресурс] // Buddhist Digital Resource Center: preservation, access and dissemination. URL: https://www.tbrc.org/#library_work_ViewByOutline-0205784CZ202920%7CW20578 (дата обращения: 18.03.2019). (На тиб. яз.).



Фото 1-4. Фотокопии листов рукописи. Хранится в архиве Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований.
Photo 1-4. Photocopies of 4 pages of the manuscript kept at the archive of the Tuvan Institute for the Humanities and Applied Social and Economic Studies.



Дата перевода сутры на тибетский неизвестна, однако Р. Стейн приводит цитату из труда известного тибетского ученого XIV в. Будона Ринчендуба «История буддизма» (см. переводное издание: Будон, 1999), в которой говорится о том, что дхарани¹ «Восемь проявлений²», переведенная на тибетский с языка страны Ли³, была признана истинным словом Будды и включена в каталог канонических текстов⁴ монастыря Пантанг (тиб. *'phang thang*) (цит. по: Stein, 2010: 12). Каталог «Пантангма» является одним из трех («Пантангма», «Денкарма» («Лхенкарма»)) (тиб. *ldan dkar ma / lhan dkar ma*) и «Чимпума» (тиб. *mchims phu ma*) ранних каталогов, составленных в период правления царя Тисон Дэцэна (742–797). Каталоги «Пантангма» и «Чимпума» до последнего времени считались утерянными, однако первый относительно недавно был обнаружен и напечатан в 2003 г. в Пекине⁵. Исследователь Б. Дотсон датирует каталог 842 г. (Dotson, 2007: 3). В каталоге «Денкарма» (824 г.) «Сутра о восьми светоносных» отсутствует. Р. Стейн, исходящий из точки зрения о том, что каталог «Пантангма» был составлен раньше каталога «Денкарма», предположил существование тибетского перевода в период до 824 г. (Stein, 2010: 12). В настоящее время, зная дату составления каталога «Пантангма», мы можем определить, что самые ранние тибетские переводы «Сутры о восьми светоносных» могли быть составлены в период с 824 по 842 гг. Присутствие в дуньхуанской рукописной коллекции одного образца с тибетской транскрипцией китайского оригинального текста сутры, составленного, вероятно, для начитывания его как дхарани, наводит на мысль о популярности этого памятника в тибетской традиции в IX–X вв. (Stein, 2010: 12).

Вопрос о включенности текста «Сутры о восьми светоносных» в различные издания буддийского свода Кагьюра (тиб. *bka' gyur*) тесно связан с проблемами формирования тибетского канона, «редактура и полемика по поводу состава которого считалась делом не только позволительным, но и вполне обычным» (Алексеев, 2015: 193). Возможно, что Р. Стейн прав в том, что ввиду своего апокрифического характера это сочинение не было включено в каталог «Денкарма», а также ранние издания свода Кагьюра ветви Тхемпангма⁶ (тиб. *them spangs ma*), однако в последующем оно, вероятно, было признано аутентичным и поэтому включено в издания группы Цхалпа (тиб. *tshal pa*) и смешанные издания, при создании которых использовались источники, принадлежащие к разным ветвям и группам: в чонэском и литанском изданиях — в раздел *Rgyud 'bum* (Каталог сочинений ..., 2017: 195), в пекинском — в раздел *Rgyud* (там же: 41), в дэргеском, рагьяском и ургинском изданиях — в разделе *Gzungs* (там же: 180). Помимо канонических переводов, версии «Сутры о восьми светоносных» встречаются также в сборниках ритуальных текстов «Сундуй» (тиб. *gzungs bsdu*, букв. «сборник дхарани») и «Доманг» (тиб. *mdo mangs*), бонском Кагьюре, сумбумах (от тиб. *gsung 'bum* «собрание сочинений»). Все эти тексты доступны в настоящее время в онлайн-библиотеке буддийских текстов TBRC (tbrc.org).

Р. Стейн пишет о том, что авторы тибетских дуньхуанских переводов сутры пытались скрыть ее китайское происхождение, указывая в начале текста санскритское название, которое на самом деле представляет собой тибетскую транслитерацию китайского названия: «На санскрите — Пар йонг шин чжиу кье» (тиб. *rgya dkar skad du par yong shin ji'u kyed*) (Stein, 2010: 13). По всей вероятности, из подобных побуждений обосновать аутентичность текста составители монгольского перевода сутры, вошедшего в ксилографическое издание Ганджура, в начале текста также указали ее санскритское название — «Арья-гагананам-аштавайрочана-нама-махаяна-сутра» (монг. *Enedkeg-iin keleber Ā ry-a gagan-a bam ašta Bai ruujan-a na ma ma hā yan-a sutra*) (Qutuḡ-tu oḡtaryūi yaḡar-un naiman gegen neretü yeke kölgen sudur: 581), очевидно, восстановленное ими самостоятельно.

В монгольской канонической традиции «Сутра о восьми светоносных» не считалась апокрифом и была включена в оба издания Ганджура — рукописное (Каталог петербургского ..., 1993: 235) и ксилографическое (Qutuḡ-tu oḡtaryūi yaḡar-un naiman gegen neretü yeke kölgen sudur). В колофоне текста сутры в ксилографическом Ганджуре сказано, что она была составлена «на основе китайских текстов йогачаринном, [практиком учения маха]мудры Таши Ринчен⁷, оформлена (?) монахом Сурьяшри, переведена

¹ Эта сутра относится к дхарани-сутрам, небольшим повествованиям, в которых Будда Шакьямуни дарует ту или иную сакральную формулу дхарани. Дхарани представляют собой сочетания букв, слогов или слов, произнесение которых способно даровать различные блага.

² Тиб. *snang* имеет два значения: 1) проявление; 2) свет, сияние.

³ Р. Стейн отмечает, что в данном случае под страной Ли подразумевается не Хотан, а Китай (Stein, 2010: 12).

⁴ Эти каталоги представляют собой попытки систематизации канонических текстов, итогом которой стало формирование сводов Кагьюра и Тэнгьюра.

⁵ Dkar chag 'phang thang ma. Pe cin, Mi rigs dpe skrun khang, 2003. 205 p. [Электронный ресурс] // Buddhist Digital Resource Center: preservation, access and dissemination. URL: <https://www.tbrc.org/#!rid=W26008> дата обращения: 18.03.2019). (На тиб. яз.).

⁶ См. подробнее о двух ветвях развития тибетского Кагьюра (Harrison, 1996; Алексеев, 2015: 195–197).

⁷ Тиб. *Bkra shis rin chen*. Возможно, учитель школы Кадам (тиб. *bka' gdams mkhan po*), живший в XIII в. См.: <https://www.tbrc.org/#!rid=P1343> (дата обращения: 18.03.2019).



учителем Амашири¹ и собрана как текст Аригун-а Хадашри², после чего была распространена в народе» (монг. *kitad-un nom-ača tamy-a yogačaris Krisis rinčen nayirayul-un ayay-a tegimlig Suriyasiri-ber enengsün lab quyilayulju Amasiri baysi sayitur jokiyaju bičigülju ariyun-a Qadasiri kiged-iyer qabtasun-dur čuyulyaju ayui ulus irgen-e tügeju delgeregülbei*) (Qutuу-tu oytaryui ..., 1974: 602).

Р. Стейн, анализируя тибетские переводы сутры, включая дуньхуанские, выделяет две версии: раннюю, в которой прослеживается влияние китайского оригинала, и более позднюю, в которой буддийская терминология переводится с опорой на санскритские оригиналы (Stein, 2010: 13). Чешский исследователь О. Срба также пишет о двух монгольских версиях памятника, восходящих к разным китайским оригиналам. Первая была составлена в XIV в. и позже включена в пекинский ксилографический Ганджур (XVIII в.). Вторая версия³, впервые обнаруженная в коллекции монастыря Олон-сюме во Внутренней Монголии (XVI в.), вошла в ксилографическое издание сборника «Сундуй» (XVIII в.) на монгольском, а также печаталась в виде отдельного ксилографа (Срба, 2017: 224).

Ойратский перевод «Сутры о восьми светоносных» был выполнен Зая-пандитой Намкай Джамцо (1599–1662), переведшим более 170 текстов на ойратский, и упоминается в числе его переводов⁴ (Норбо, 1999: 54). В одной из ойратских рукописей сутры в колофоне сказано: «Перевел на монгольский монах Рабджам[ба] Зая-[пандита] по просьбе упасики Дары, ставшей милостынедательницей для высшего Учения Будды, держательницей нераздельного [с ней] Учения и наделенной чистой верой» (ойр. *aryā burxan-ni šajini öqligöyin ezen bolun anggijiyin ügei šajin kiged šajin baričini takičči ariun süzüqtü Dhara ubasanča monyolčilo kemēn duraduqsan-du toyin Rab 'byams Za ya pandita orčiulbai*)⁵.

Несколько слов также следует сказать об уйгурской версии памятника, поскольку она, наряду с тибетской версией, могла использоваться монгольскими и ойратскими переводчиками при составлении собственных переводов. На уйгурском эта сутра носит название «*Säkiz Yükmäk Yaruq*» (букв. 'Восемь светлых, светоносных'). Р. Стейн характеризует уйгурские переводы IX–X вв., сохранившиеся в дуньхуанской коллекции, как вольные, отличающиеся многочисленными уточнениями и случаями перефразирования (Stein, 2010: 12). Ее текст, в основном из турфанской коллекции, не раз издавался исследователями (Radloff, 1928; Arat, Bang, von Gabain, 1934; Oda, 2015). Последнее ее издание представляет наибольший интерес, поскольку в нем представлен также китайский оригинальный текст с переводом на английский язык.

В средневековой литературе монгольских народов этот памятник представлен как в составе Ганджура и сборника «Сундуй», так и как самостоятельный текст, поскольку был включен в различные буддийские ритуалы. Под понятием «средневековая литература» подразумевается письменное слово с обязательным включением в нее в первую очередь «жанров функциональных, т. е. имеющих особые внелитературные функции, обычно религиозно-обрядовые или деловые» (Рифтин, 1974: 13). Функционирование сутры в контексте ритуала обусловило наличие ее многочисленных списков в фондохранилищах монгольских и ойратских рукописей. Также стоит оговорить, что официальным языком культуры тибето-монгольского буддизма, в том числе и ее ритуальной составляющей, был и остается в настоящее время тибетский язык (Сыртыпова и др., 2006: 12). Таким образом, среди монгольских народов бытовали в том числе сборники молитвенных текстов, составленные на тибетском языке на основе тибетских прототипов, в частности, вышеупомянутый «Сундуй» (Музраева, 2018, 2019) и сборник «Доманг» (тиб. *mdo mangs*) (Зорин, Макарова, 2016).

По свидетельству известного монголоведа XIX в. А. М. Позднеева, эта сутра начитывалась монгольскими ламами во время обрядов, связанных с различными этапами жизни человека: благословение новорожденного (монг. *хүүхэд аришаалах*), обряды устранения препятствий *мэнгэ засал*, *жилийн оролгон*, отпевание покойного (Позднеев, 1993: 414–415; 426–427; 432–433; 464). «Сутра о восьми светоносных» читалась наряду с сутрами праджняпарамиты, «Манджушри-нама-самгити», «Панчаракшей», «Сутрой золотого блеска» («Алтан гэрэл»), «Сутрой собрания благоприятствования» («Улзий дабхур») и др. Стоит отметить, что, согласно описанию А. М. Позднеева, при совершении ритуалов текст «Сутры о восьми

¹ В колофоне одной из рукописей сутры написано *Amlasiri* (Srba, 2017: 229).

² У Л. Лигети дается написание *Anandasiri* (цит. по: Srba, 2017: 229)).

³ В название второй версии сутры входит компонент «исправляющая неблагоприятные [факторы]» (монг. *qarsi jasaqu*).

⁴ Также среди переводов указан перевод «Сокращенная [сутра] „Восемь светоносных“» (монг. *quriyangyui naiman gegen*) (Норбо, 1999: 54).

⁵ *Xutuqtu oqtoquui yazariyin nayiman gegēn kemēkü orošiboi* [Высшая [сутра] под названием «Восемь светоносных неба и земли»] [Электронный ресурс] // Digital Library for International Research. URL: <http://www.dlir.org/archive/archive/files/1e9189196e3f3c19daab679a7e20909c.pdf> (дата обращения: 18.03.2019). (На ойр. яз.)



светоносных» практически всегда читался вместе с другим молитвенным текстом — «Сутрой собрания благоприятствования» («Улзий дабхур»). А. М. Позднеев классифицирует оба текста как «йороли», или благопожелания (там же: 464). Функционирование сутры в этих обрядах, несомненно, требует отдельного изучения¹. Современный венгерский исследователь Ж. Майер упоминает эту сутру в числе текстов, которые рекомендуются для чтения людям, потерявшим близких (наряду с текстами «Сундуя», Ганджура, «Барче ламсел» (от тиб. *bar chad lam sel*)) (Majer, 2018: 367).

«Сутра о восьми светоносных» относится к дхарани-сутрам (санскр. *dhāraṇī-sūtra*, тиб. *gzungs mdo*) — разновидности жанра сутр, в повествование которых включены особые заклинательные тексты дхарани, наделенные силой избавить людей от различных опасностей (Зорин, 2014: 109). По объему они гораздо меньше сутр и выполняют в основном ритуальную функцию.

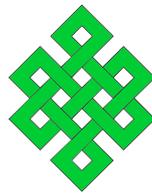
Вкратце изложим содержание сутры согласно каноническому переводу из монгольского ксилографического Ганджура. Когда Будда пребывает во дворце, выполненном из драгоценностей, в городе Вайшали в окружении бодхисаттв, монахов, небожителей, гандхарвов и т. д., к нему обращается бодхисаттва-махасаттва Асанга² с просьбой даровать Учение, которое бы избавило всех существ от претерпеваемых страданий и привело к правильному воззрению тех, чьи воззрения ложны. В ответ Будда объясняет «Сутру о восьми светоносных», которая уже была дарована буддами прошлого и будет дарована буддами будущего. Если существа, которые прежде совершали неблагие деяния и в силу этого тонули в океане страданий, зародят веру в это Учение, они освободятся от всевозможных препятствий, их жизнь будет долгой и свободной от помех, и обретаемая ими заслуга станет неизмеримой, невыразимой и безмерной. Если знающий учитель прочтет эту сутру три раза для кого-либо, этот человек избавится от всех болезней и влияния вредоносных духов. Ее прочтение может защитить от огня во время пожара, от хищников в лесу и даже помочь умершим людям освободиться от страдания рождения в аду и обрести высшее рождение и т. д. Р. Стейн пишет о том, что в этой сутре нашла отражение китайская концепция восьми будд-спасителей в интерпретации последователей школы виджнянавада (Stein, 2010: 12).

Транслитерация и русский перевод текста

<i>Qutuytu naiman gegegen orošiba</i>	Высшая [сутра] о восьми светоносных
<p>[1] Namu Guru-bhy-a:: Namu Buddhay-a:: Namu Dharmay-a: Namu Sanghay-a:: Qutuytu naiman neretü tarni: yurban erdeni-dür mürgümüi::</p> <p>on-u qarši ba sarayin qarši ba odon-u qarši ba garay-un qarši ba čay-un qarši ba: kiged: qamuγ mayui-nuyud-i nomuyadqaqui qubi anu ene bui:</p> <p>om akani nikani abalai mandalai may-a suu hā: edeni sana agšobi suu hā::</p>	<p>Принимаю Прибежище в Учителе. Принимаю Прибежище в Будде. Принимаю Прибежище в Дхарме. Принимаю Прибежище в Сангхе. Высшая дхарани под названием «Восемь [светоносных]». Принимаю Прибежище в Трех Драгоценностях.</p> <p>Этот отрывок [предназначен] для того, чтобы умирять препятствия года, препятствия месяца, препятствия планет, препятствия периодов времени и все неблагойе противодействия.</p> <p>ом акани никани абалай мандалай майя сууха. эдэни сана акшоби сууха</p>

¹ Интересным представляется упоминание этой сутры (*Sutra of the Eight Spells of Heaven and Earth*) в контексте японского ритуала «погребения сутр» (англ. *sutra burial*), в котором донаторы подносят тексты тех или иных сутр для захоронения с целью достижения освобождения для себя и своих близких (Moerman, 2010: 85).

² Асанга (санскр. *Asanga*, тиб. *Thogs med*, монг. *Türbel ügei*) — один из философов-основателей буддийской школы йогачара (она же — читтаматра, виджнянавада), брат Васубандху, автора «Абхидхармакоши». Жил в IV в. По легенде, получил учения от Майтрейи и записал их как «Пять трактатов Майтрейи».



<p>manayar-un qarşı ba [2] taulai-yin qarşı ba üdeşi-yin qarşı ba çay-yin qarşı ba kiged edeger qamuy qarşı-nuyud-i nomuyadqaqui qubi anu ene bui:</p> <p>om akani nikani abali mandalai may-a suu hā:: ilaju tegüs nögçigsen-e ken dere doyšın sedkil-ten nom ögüleküi-dür nadur qoor-a kürgeküi sedkil-iyer irebesü ele buda Avadangşaki-yin aman-aça nomlaysan ene neres darini-yi sonosuysan-u tedüiken-iyer terigün inu doloyan anggi qayaraqı boluyı:</p> <p>om hum hum bad bad suu hā:: darinis-yi üregsen-ü tedüiken-iyer ber ba bürün nökür selte bügüdeger-ün qamuy qoor-a ada könggekü boltuyai::</p> <p>qamuy mayıi jëgüden qorıqu boltuyai:: qamuy ada dotyar tarqayaqu boltuyai::</p> <p>qamuy şimnus-un çerig-üd-i daruqu boltuyai::</p> <p>qutuıtu naiman gegen qarşı-yi qariıulun daruyçı neretü yeke kölgem sudur tegüsbe::</p> <p>sarva mang ga lām bayantu om mā ni bad me hum om ma ni pa me hum om ma ni pa me hum (на тибетском)</p>	<p>Этот отрывок [предназначен] для того, чтобы усмирять препятствия следующего дня, часа зайца¹, препятствия вечера, препятствия разных периодов времени и прочие подобные препятствия.</p> <p>ом акани никани абалай мандалай майя сууха. Победоносный, Бхагаван сказал: «Если на проповедь Учения придут люди, наделенные вспыльчивым нравом, с намерением причинить мне вред и услышат эту дхарани, произнесенную буддой Аваданашакьей, в тот же миг их головы расколуются на семь частей».</p> <p>ом хум хум бад бад сууха Пусть, как только я произнесу эту дхарани, все вредоносные влияния, которым подвергаемся мы и все наши спутники, рассеются в тот же миг! Пусть все плохие сны прекратятся! Пусть все неблагоприятные влияния, исходящие от злых духов, рассеются! Пусть все полчища злых духов (мар) будут подчинены! Высшая сутра Махаяны под названием «Восемь светоносных, подавляющих все неблагоприятные воздействия» закончена. Сарва мангалам. Ом мани падме хум. Ом мани падме хум. Ом мани падме хум.</p>
---	--

Прим.: В транслитерации в качестве пунктуационных знаков использованы: одинарное двоеточие — для передачи вертикального двоеточия, обозначающего запятую, двойное — для передачи четвероточия, обозначающего точку.

Заклучение

«Сутра о восьми светоносных» представляет собой известное буддийское сочинение, популярное в книжной традиции Тибета и монгольских народов и широко представленное в различных рукописных фондах, в том числе Республики Тыва.

Несмотря на китайское происхождение, эта сутра была принята как истинное слово Будды составителями различных изданий тибетского канона, за исключением изданий ветви Тхемпангма, и монгольских рукописного и ксилографического изданий Ганджура. Эта сутра была достаточно популярна и в уйгурской литературе, самые ранние ее переводы сохранились в дуньхуанской рукописной коллекции (IX–X вв.). Возможно, уйгурские версии, наряду с тибетскими, использовались монгольскими переводчиками при работе над переводом, как в случае с «Сутрой золотого блеска» (Кара, 1972: 25). Как тибетологи, так и монголоеды пишут о наличии двух версий этого памятника, однако об их соотношении друг с другом можно будет говорить после изучения соответствующих текстов. В любом случае, на данный момент все выводы носят предварительный характер, поскольку еще не проведен сравнительный текстологический анализ тибетских, монгольских и ойратских текстов памятника.

¹ Шестой или седьмой час пополудни (Монгольско-русско-французский словарь, 1844: 1558).



Благодарности

Автор выражает искреннюю признательность *Любови Кенденовне Хертек* (Тувинский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований) за предоставленную возможность ознакомиться с текстом рукописи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Алексеев, К. В. (2015) Монгольский Ганджур: генезис и структура // Страны и народы Востока. Вып. XXXVI: Религии на Востоке / под ред. И. Ф. Поповой, Т. Д. Скрынниковой. М. : Наука. Восточная литература. 431 с. С. 190–228.

Будон, Р. (1999) История буддизма / пер. с тиб. на англ. Е. Е. Обермиллера, с англ. на рус. А. А. Донца. СПб.: Евразия. 336 с.

Зорин, А. В., Макарова, Ю. С. (2016) Два калмыцких списка тибетского сборника «Доманг» из коллекции Саратовского областного музея краеведения // Монголика-XVII. СПб.: Петербургское востоковедение. С. 52–60.

Зорин, А. В. (2014) О структуре и содержании сборника «Сунгдуй» // Тибетология в Санкт-Петербурге : сборник статей / отв. ред. А. В. Зорин. Вып. 1. СПб.: Петербургское востоковедение. 208 с. С. 100–118.

Кара, Д. (1972) Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М. : Наука. 229 с.

Каталог Петербургского рукописного «Ганджура» (1993) / сост., введ., транслит. и указ. З. К. Касьяненко. М. : Наука. Восточная литература. 382 с.

Каталог сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН (2017). СПб.: Петербургское востоковедение. Вып. 1: Кагьюр и Тэнгьюр / под общ. ред. А. В. Зорина. 511 с.

Монгольско-русско-французский словарь (1844) / сост. О. Ковалевский. Казань: Универ. тип. 2690 с.

Музраева, Д. Н. (2018) Из истории бытования сборника буддийских текстов «Сундуй» у калмыков (на материале коллекции Э. Б. Убушиева, хранящейся в научном архиве КалмНЦ РАН) // Oriental Studies. Вып. 3. С. 68–94. DOI: 10.22162/2619-0990-2018-37-3-68-94

Музраева, Д. Н. (2019) Из истории комплектования и описания Фонда-8 Научного архива КалмНЦ РАН (по описи В. О. Поляева) // Oriental Studies. Вып. 3. С. 450–459. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-43-3-450-459

Норбо, Ш. (1999) Зая-пандита (материалы к биографии) / пер. со старописъм. монг. яз. Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчирова. Элиста: Калм. кн. изд-во. 335 с.

Позднеев, А. М. (1993) Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношением сего последнего к народу. Репр. изд. Элиста: Калм. кн. изд-во. 512 с.

Рифтин, Б. Л. (1974) Типология и взаимосвязи средневековых литератур (вместо введения) // Типология и взаимосвязи средневековых литератур / отв. ред. Б. Л. Рифтин. М. : ГРВЛ. 575 с. С. 9–116.

Срба, О. (2017) «Отгоргуй газрын найман гэгээн» судрын асуудалд: «Харш засах найман гэгээн» судрын нэгэн шинэ хувилбар // The Mongolian Kanjur. International Studies / ed.-in-chief S. Chuluun. Ulaanbaatar : Mongolian Academy of Sciences, Institute of History and Archaeology. 354 х. Р. 224–246. (На монг. яз.).

Сыртыпова, С. Д., Гармаева, Х. Ж., Базаров, А. А. (2006) Буддийское книгопечатание Бурятии XIX — нач. XX вв. Улан-Батор : б. и. 222 с.

Arat, G. R., Bang, W., von Gabain, A. (1934) Türkische Turfantexte VI. Das Buddhistische Sūtra Säkiz Yükmäk. Berlin, Verlag der Akademie der Wissenschaften. 102 s. (На нем. яз.).

Dotson, B. (2007) 'Emperor' Mu rug btsan and the 'Phang thang ma Catalogue // Journal of the International Association for Tibetan Studies. Issue 3. P. 1–25.

Harrison, P. (1996) A Brief History of the Tibetan bKa' 'gyur // Tibetan Literature: Studies in Genre / ed. by J. Cabezón and R. R. Jackson. Ithaca, Snow Lion. 552 p. P. 70–94.

Majer, Z. (2018) Preliminary Notes on Tibetan After-Death Rites and their Texts in Mongolian Buddhist Practice // Aspects of Mongolian Buddhism 1. Past, present and Future / ed. by A. Birtalan, K. Teleki, Z. Majer, C. Fahidi, A. Rákos. Budapest, L'Harmattan. 474 p. P. 348–375.



Moerman, D. M. (2010) *The Death of the Dharma: Buddhist Sutra Burials in Early Medieval Japan // The Death of Sacred Texts: Ritual Disposal and Renovation of Texts in the World Religions* / ed. by K. Myrvold. Aldershot, Ashgate Publ. 182 p. P. 71–90.

Oda, Ju. (2015) *A Study of the Buddhist Sūtra called Säkiz Yükmäk Yaruq or Säkiz Törlügin Yarumiš Yaltrimiš in Old Turkic*. Turnhout, Brepols Publ. 319 p.

Qutuıy-tu oıtarıyui yaıar-un naiman gegen neretü yeke kölgен sudur [Высшая сутра Махаяны под названием «Восемь светоносных неба и земли»] (1974) // *Mongolian Kanjur*. Vol. 24. Śata-piṭaka series. New Delhi : International Academy of Indian Culture. 704 p. P. 581–602.

Radloff, W. (1928) *Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien*. Leningrad: Akad. Der Wissenschaften der USSR. 305 s. (На нем. яз.).

Stein, R. A. (2010) *Rolf Stein's Tibetica Antiqua: with additional materials* / by R. Stein; transl. [and updated] by A. P. McKeown. Leiden–Boston, Brill. 384 p.

Дата поступления: 06.06.2019 г.

REFERENCES

Alekseev, K. V. (2015). *Mongol'skii Gandzhur: genezis i struktura* [The Mongolian Kanjur: genesis and structure]. In: *Strany i narody Vostoka [Countries and peoples of the East]*. Vol. XXXVI: Religions of the East / ed. by I. F. Popova and T. D. Skrynnikova. Moscow, Nauka Publ. P. 190–228. (In Russ.).

Budon, R. (1999). *Istoriya buddizma [A history of Buddhism]* / transl. from Tib. into Eng. by E. Obermiller, from Eng. into Russ. by A. Donets. St. Petersburg, Eurasia Publ. 336 p. (In Russ.).

Zorin, A. V. and Makarova Yu. S. (2016). *Dva kalmyskikh spiska tibetskogo sbornika «Domang» iz kollektzii Saratovskogo oblastnogo muzeia kraevedeniia* [Two Kalmyk manuscript copies of the Tibetan collection «Mdo mangs» preserved at Saratov Regional Museum]. *Mongolica-XVII*. St. Petersburg, St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publ. P. 52–60. (In Russ.).

Zorin, A. V. (2014) *O strukture i soderzhanii sbornika «Sungduj»* [On the structure and contents of the Gzungs 'dus collection]. In: *Tibetologiya v Sankt-Peterburge [Tibetology in St. Petersburg]: a collection of papers*. Ed. by A. V. Zorin. Iss. 1. St. Petersburg, St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publ. P. 100–118. (In Russ.).

Kara, D. (1972) *Knigi mongol'skih kochevnikov (sem' vekov mongol'skoi pis'mennosti)* [Books of the Mongolian nomads: Seven centuries of Mongolian script]. Moscow, Nauka Publ. 229 p. (In Russ.).

Katalog Peterburgskogo rukopisnogo «Gandzhura» [The catalogue of the St. Petersburg manuscript Kanjur] (1993) / comp., intr., translit. and indexes by Z. Kasyanenko. Moscow, Nauka, Vostochnaya Literatura Publ. 382 p. (In Russ.).

Katalog sochinenij tibetskogo buddiiskogo kanona iz sobraniya IVR RAN [The Catalogue of Texts of the Tibetan Buddhist Canon Kept at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS] (2017). Vol. 1: Bka' 'gyur and Bstan 'gyur / comp. by A. Zorin et al. St. Petersburg, St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers. 511 p. (In Russ.).

Mongol'sko-russko-frantsuzskii slovar' [Mongolian-Russian-French dictionary] (1844) / comp. by O. Kovalevskii. Kazan', Univer. tip. 2690 p. (In Russ.).

Muzraeva, D. N. (2018) *Iz istorii bytovaniya sbornika buddiiskikh tekstov «Sunduj» u kalmykov (na materiale kollektzii E.H. B. Ubushieva, khраниashcheisya v nauchnom arhive KalmNC RAN)* [The gZungs 'dus collection of Buddhist texts Collection: from its history among the Kalmyks (a case study of E. B. Ubushiev's collection preserved at the archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAS)]. *Oriental Studies*, issue 3, pp. 68–94. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2018-37-3-68-94

Muzraeva, D. N. (2019) *Iz istorii komplektovaniya i opisaniya Fonda–8 Nauchnogo arhiva KalmNC RAN (po opisi V. O. Polyaeva)* [Fond 8 of the Scientific Archive of the Kalmyk Scientific Center (RAS): Excerpts from the History of Its Formation and Description (an Insight into V. O. Polyaev's Inventory List)]. *Oriental Studies*, issue 3, pp. 450–459. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2019-43-3-450-459

Norbo, Sh. (1999) *Zaya-pandita (materialy k biografii) [Za ya pandita: towards a biography]* / transl. from Old Mong. by D. Muzraeva, K. Orlova and V. Sanchirov. Elista, Kalm. Book Publ. 335 p. (In Russ.).

Pozdneev, A. M. (1993) *Ocherki byta buddiiskikh monastyrei i buddiiskogo dukhovenstva v Mongolii v svyazi s otnosheniem sego poslednego k narodu* [Sketches of the life of Buddhist monasteries and clergy in Mongolia, in connection with the latter's relation to the people]. Reprint ed. Elista, Kalm. Book Publ. 512 p. (In Russ.).



Riftin, B. L. (1974). Tipologiya i vzaimosvyazi srednevekovykh literatur (vmesto vvedeniya) [Typology and interrelations of medieval literature: in place of an introduction]. In: *Tipologiya i vzaimosvyazi srednevekovykh literatur [The typology and interrelations of medieval literatures]*. Ed. by B. L. Riftin. Moscow, Nauka, Vostochnaya Literatura Publ. 575 p. P. 9–116. (In Russ.).

Srba, O. (2017). «Ogtorguj gazryn najman gegeen» sudryn asuudald: «Harsh zasah najman gegeen» sudryn nehgehn shineh huvilbar [On the problem of the «Eight Lights of Heaven and Earth» sutra: A new variant of the «Eight Lights Averting the Unfavourable» sutra]. *The Mongolian Kanjur. International Studies* / ed.-in-chief S. Chuluun. Ulaanbaatar, Mongolian Academy of Sciences, Institute of History and Archaeology. 354 p. Pp. 224–246. (In Mong.)

Syrtypova, S. D., Garmaeva, Kh. Zh. and Bazarov, A. A. (2006). *Buddijskoe knigopechatanie XIX — nach. XX vv. [The Buddhist book-printing of 19th — early 20th cc.]*. Ulaanbaatar, s. n. 222 p. (In Russ.).

Arat, G. R., Bang, W. and von Gabain, A. (1934). *Türkische Turfantexte VI. Das Buddhistische Sūtra Säkitz Yükmäk*. Berlin, Verlag der Akademie der Wissenschaften. 102 s. (In Germ.).

Dotson, B. (2007) 'Emperor' Mu rug btsan and the 'Phang thang ma Catalogue. *Journal of the International Association for Tibetan Studies*, issue 3, pp. 1–25.

Harrison, P. (1996) A Brief History of the Tibetan bKa' 'gyur. In: *Tibetan Literature: Studies in Genre* / ed. by J. Cabezon and R. R. Jackson. Ithaca, Snow Lion. 552 p. Pp. 70–94.

Majer, Z. (2018) Preliminary Notes on Tibetan After-Death Rites and their Texts in Mongolian Buddhist Practice. In: *Aspects of Mongolian Buddhism 1. Past, present and Future* / ed. by A. Birtalan, K. Teleki, Z. Majer, C. Fahidi and A. Rákos. Budapest, L'Harmattan. 474 p. P. 348–375.

Moerman, D. M. (2010) The Death of the Dharma: Buddhist Sutra Burials in Early Medieval Japan. In: *The Death of Sacred Texts: Ritual Disposal and Renovation of Texts in the World Religions* / ed. by K. Myrvold. Aldershot, Ashgate Publ. 182 p. P. 71–90.

Oda, Ju. (2015) *A Study of the Buddhist Sūtra called Säkitz Yükmäk Yaruq or Säkitz Törlügin Yarumiš Yaltrimiš in Old Turkic*. Verliner Turfantexte XXXIII, Turnhout, Brepols Publ. 319 p.

Qutuγ-tu oγtarγui yaǰar-un naiman gegen neretü yeke kölgön sudur [Supreme Mahayana Sutra Named «Eight Lights of Heaven and Earth»]. *Mongolian Kanjur*. Vol. 24. Šata-piřaka series. 1974. New Delhi, International Academy of Indian Culture. 704 p. Pp. 581–602.

Radloff, W. (1928) *Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien*. Leningrad, Akad. Der Wissenschaften der USSR. 305 p. (In Germ.).

Stein, R. A. (2010) *Rolf Stein's Tibetica Antiqua: with additional materials* / by Rolf Stein; translated [and updated] by A. P. McKeown. Leiden, Boston, Brill. 384 p.

Submission date: 06.06.2019.